

EX-LIBRIS

Cte. José L. Cossío

Exspecta Paulisper.

NOVENA CARTILLA

POPOLOCA

75 E.



La Novena Cartilla

POPOLOCA

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
75 e. México, D. F.

1952

Prólogo

Unos de los requisitos para el progreso de la Nación Mexicana es la lectura y la escritura en el castellano. Esta cartilla, como las demás, tiene como fin la alfabetización y castellanización de los indígenas popolocas. Las lecciones se hacen en popoloca con traducción al castellano.

Esta cartilla es la última de la serie de nueve cartillas formuladas para presentar en forma práctica el alfabeto popoloca. Se presentaron en las cartillas I a VIII las siguientes letras del alfabeto: las cinco vocales orales, a, e, i, o, u, y las mismas vocales nasalizadas, y las consonantes t, n, ʔ, ch, j, c, qu, s, x y, ñ, z, g, r. Las letras que no se hallan en el español son: ʔ que indica "corta de voz", y x, que equivale el sonido sh de inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán, como en la palabra xītū tenate. También se presentaron los registros de tono que son alto(°), bajo(7), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras ocho cartillas son: tj, jn, cj, ts, ng, nd, nz, jy, jm, y las consonantes triples que se encuentran son: tsj, jng, y chj.

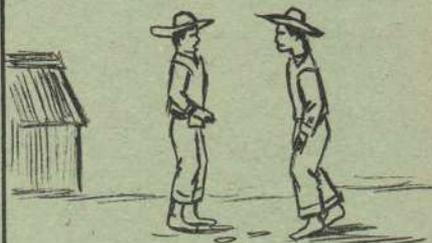
Las letras nuevas que se encuentran en esta cartilla son: l, x, ch. La letra l se pronuncia como en castellano. Las letras x, ch son precidas a x, y ch pero son retroflejo, poniendo la punta de la lengua hacia atrás al pronunciarlas como en las siguientes palabras: xéexin despierto, chíi mujer.

Los alumnos que aprenden a leer en su lengua materna, con mayor facilidad aprenderán a leer y a escribir la lengua nacional.

vánitjēⁿ chjāⁿ



vētāⁿseⁿ?



vē[?]nāch[?]áⁿ



váyé[?] chjāⁿ nīⁿyūⁿ



vāñaátjēⁿ culatú[?]





fích?áⁿ nū.

vétāⁿch?áⁿ.

fíguchúse^{n?} nū.

váyé?ch?áⁿ tsje^{n?}.

xécā nūvā cū fīngujyése^{n?}.

fānzach?áⁿ favó? tse?nga?

ve?nga?se^{n?} nūvā.

Fué al terreno.

Encontró a su amigo.

Juntos fueron al terreno.

Recibió dulce.

Se tiró la semilla, y la juntaron.

Pidió su ayuda para sembrar.

Sembraron el maíz.



jngu chjā^a nzi nze[?]váxi^axā^a
tsāxā^a nī^ayā^a cū ts[?]óxā^a nī^ayū^a.
ticu^axā^a ng[?]e nz[?]e n[?]éēxā^a.
jyoó nz[?]exā^a.
jyoó jyoó nze[?]váxi^axā^a.
tā[?]yaxā^a jyé nī^ayā^a.
ni[?]xi^a t[?]ó[?]yaxā^a tsjé nī^ayū^a.

Una niña chiquita está aprendiendo
a hacer petates y a moler tortillas.
Está viendo lo que hace su mamá.
Despacio lo hace.
Despacio lo aprende.
No fué grande el petate que hizo.
Tampoco fué grande la tortilla que
hizo.

cāndā chūnda chi?ya?.

El nopal tiene espinas.



ngéch?á^a tú?ye?.

El escarba el hoyo.



ti^a?ye^a?tjā^a ndáru jngu cunzixī^a.

Ella oye un ratón.



nditu^a ye yáamách?á^a.

Su carga pesa.



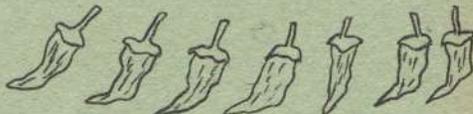
yúu nda?tu^a? jyétū.

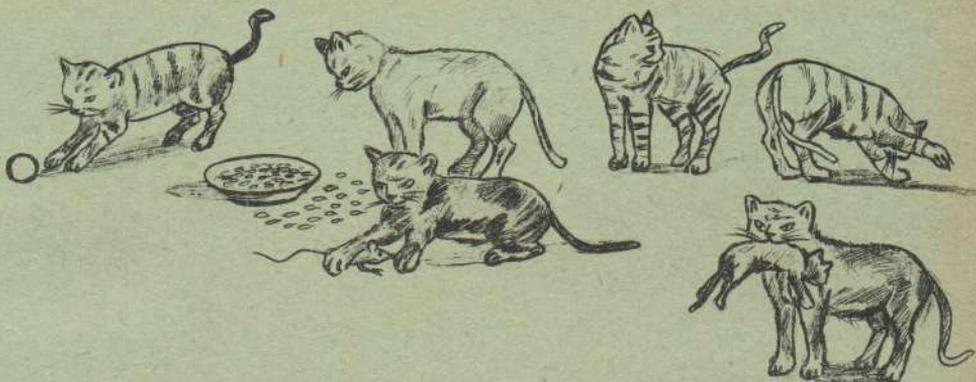
Dos troncos gruesos.



yātū jna xémá.

Siete chiles secos.





íjngu cumíxíⁿ tóōⁿva.

íjngu cumíxíⁿ túxécāva jma[?]xémá.

íjngu cumíxíⁿ vītjava cunzíxíⁿ.

íjngu cumíxíⁿ tāmangíva.

íjngu cumíxíⁿ tiximáva.

íjnguva yáamáva cumíxíⁿ?chjáⁿ.

Un gato juega.

Otro gato tiró el frijol seco.

Otro gato halló un ratón.

Otro gato está volteándose.

Otro gato se esconde.

Otro carga el gatito.

	jma?	frijol
	jma?nzítsjē	guaje

ng?e nz?e j?a.

j?āⁿ tīcháā? jma?.

tsīchjē j?āⁿ jma? cū

tjáúⁿ?āⁿ nda?jna jma?nzítsjē.

tsāmanga xí?nā tsúcjía

táāⁿ síñé?ná.

¿Qué haces tú?

Yo estoy pepenando frijol.

Yo estoy martajando frijol y
salsa de guaje.

Va a regresar mi esposo en la tarde
entonces comeremos.

culúchjú^a?



ndaxílé?



lúchuf



lúsi^a

mudo

culú^atse?



culúzē

tíⁿ tjēⁿ nu[?]xá[?] yuvā.
nd[?]ā chīna tíⁿ síⁿ nzīxā.
tiye[?]xée nu[?]xá[?] jína.
tsūxé[?]má nu[?]xá[?].
vāxáaⁿ nzīxā va ndátsjigani
jngu ndī[?]yā [?]nda[?].
tjigu[?]a nu[?]xúyáa.
tācā nz[?]e, ndá tsīchī.

¿Dónde está el sarape verde?
Allí está cerca del cántaro.
Extiende el sarape bien.
Aírea el sarape.
Saca el costal también.
Trae los cántaros porque
vamos a traer un viaje de agua.
Lleva tu honda.
Rápido hazlo, ya va a llover.

fīchʔáⁿ vícūchʔáⁿ culúchjúⁿʔ

cū culuchjúⁿʔchjáⁿ.

te níi culúchjúⁿʔchjáⁿ.

ndʔé tjēⁿva vanzíva.

á lúsiⁿʔyaⁿchʔáⁿ.

neʔé nichjāchʔáⁿ.

Fué el señor para ver las ovejas
y ovejitas.

Hay tres ovejitas.

Son bonitos los animales chicos.

¿Es mudo el señor?

No, él habla.

sá tsítjāⁿ.

¿Cuándo viene ella?

sé[?]ech[?]áⁿ.

El está flojo.

sū

brujo

xāⁿ

niño

xé[?]ē

su esposo
se quedó

j[?]úxuúⁿ

solito

xāⁿ tjúvá

pulque

xéēxiⁿ

se despertó

xūuⁿ tjúvá

papel blanco

asta tíⁿ tjēⁿ ch[?]iⁿx̄a[?].

táāⁿ ru ch[?]iⁿlúūzē, vétāⁿ íjngu

ch[?]iⁿx̄a[?] chájyé que j[?]a.

táāⁿ fāchangích[?]áⁿ ru[?]ngana tíⁿ

tíⁿxiⁿ síⁿ ch[?]iⁿyāⁿ.

táāⁿ chāxiⁿ íiseⁿ?

táāⁿ ndáru ch[?]iⁿlúūzē, chūnda vidadú[?]

ndáchīna tsijīni.

jngu rícūuch[?]áⁿ ndá vīxiⁿcjeⁿch[?]áⁿ

j[?]e x̄u[?] ritúⁿ?eⁿ posió[?].

táāⁿ rícāch[?]áⁿ para rújayāch[?]áⁿ

rúqu[?]eⁿ tíⁿ ch[?]iⁿx̄a[?] síngáa.

ndá vāñāangích[?]áⁿ asta tíⁿ nūndē posió[?]

ndá v[?]éⁿ ch[?]iⁿx̄a[?] ndá vítjáyach[?]áⁿ.

hasta donde estaba el león.

Entonces dijo la liebre, encontré a otro león más grande que usted.

Entonces preguntó él, dígame donde mero está ese animal (león).

Entonces se fueron.

Entonces dijo la liebre, tenga cuidado, estamos cerca.

Dió un brinco, y se sentó

en la piedra al lado del pozo.

Entonces brincó para matar el león adentro.

Cayó hasta abajo en el pozo y se murió el león y se perdió.

jína xúvá? nz'oⁿ.

te vaya xūuⁿ yuvā.

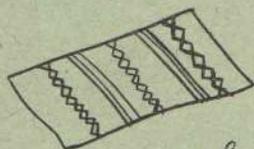
siíⁿ jngu xu? jyé.

tsūxúte ?nda? ts'i.



vé?nā xu?xu? yuvā nga?jní.

xaxoⁿch?áⁿ.



nd?é tjēⁿ nu?x?áa.



vā jngu nu?xúyé.

tít?útjāⁿ xa?chje?.

Hace fresco hoy.

Hay muchos papeles verdes.

Hay una piedra grande.

Hervirá el agua que va a tomar.

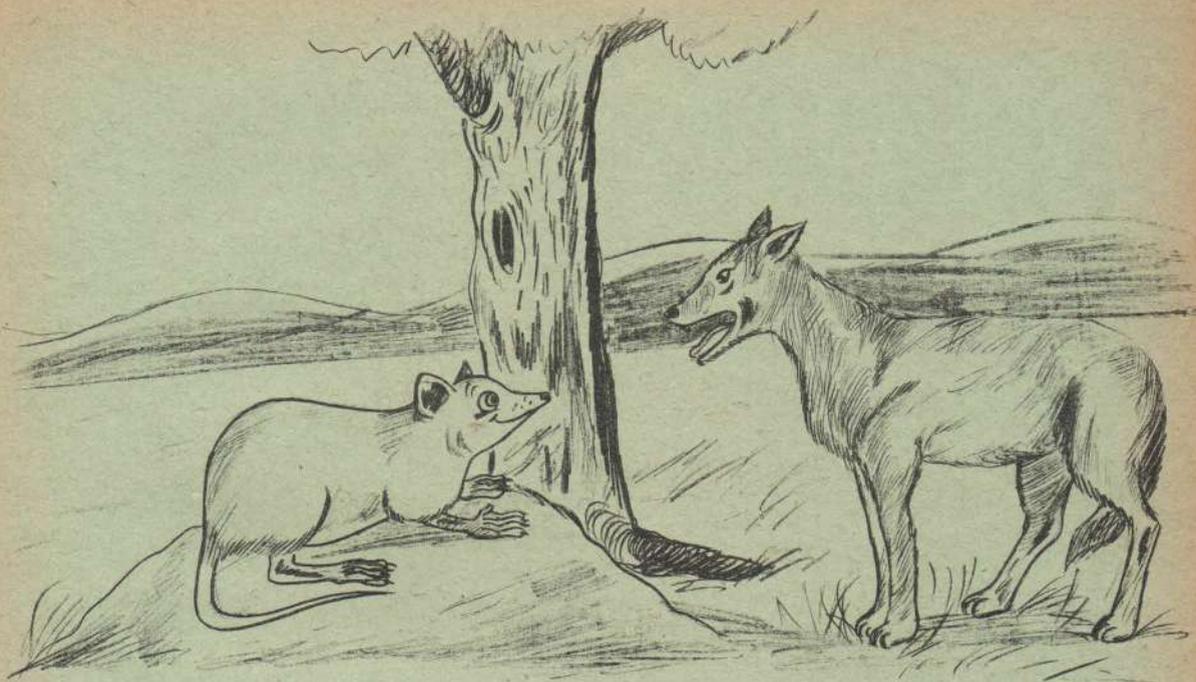
Compré un jarro (vidrio) azul.

Piensa él.

Es bonito su sarape.

Tejió una honda.

Ella está haciendo trenzas de su cabello.



á chūxáa^a jngu chūjniéē
cunda?níxa cū cundúji.
cundúji júnziy?eva cunda?níxa.
tūxánga ru ch?í^andúji.

¿Conoce usted un cuento del
coyote y el tlacuache?

El tlacuache engañó al coyote.

Abre tu boca, dijo el tlacuache.

che	picoso
chī ⁿ	enfermedad
chū	calabaza

<u>ché</u>	lleno
<u>chī</u>	lluvia
<u>chó</u>	desprecia



xé'enúváā t'áchīī chji'ya jína.

Pobre el viejito no anda bien.



tiyexí^a ch[?]i^anda[?]níxa.
cúxángach[?]á^a.
ch[?]u^a fācā ch[?]i^andúji jngu
quéē cucha[?]te[?]tā^a.

Le creyó el coyote.

Abrió su boca.

Al momento el tlacuache tumbó
un nido de chilpas.



jngu cuxa? cū jngu culúūzē

jngu nz?oⁿ víy?eⁿ ch?íⁿlúūzē ndá

tsitjáⁿyaⁿseⁿ? ndá ruseⁿ? gāxiⁿ.

táāⁿ ndá ru jngu ch?íⁿlúūzē

á tjingóōndá j?āⁿ sinz?etjáyāⁿ

ch?íⁿxá?

táāⁿ ndá fích?áⁿ ndá rungoóⁿch?áⁿ.

fích?áⁿ neé ndī?yā tjingájiñech?áⁿ

cā, chájína cá chá?nde?

yānzi júnz?ech?áⁿ neé ndī?yā

Un León y Una Liebre

Un día la liebre oyó que

iban a perderse. dijeron los demás.

Entonces dijo una liebre,

¿quieren ustedes que yo haga que se pierda
él (león)?

Entonces se fué con calma

Fué todo el camino comiendo yerba,

las mas buenas yerbas.

Así hizo por todo el camino.

Alfabeto Popoloca

cuchigá	gallina
chugúte	apastle
<u>chī</u>	lluvia
fānza	pidió
gāxi ⁿ	lo demás
jīnī	largo
lúsi ⁿ	mudo
māni	camote
nātoó ⁿ	encima
ñu?tja?	pan
qui ⁿ	frío
rīsāa	llovizna
sīf ⁿ	hay
tatsínga	pase
ve?nga?	sembró
xé?ē	su esposo
<u>xūuⁿ</u>	papel
yānzi	así
zō ⁿ	dinero

ché

lleno

chī

lluvia

xu[?]chi[?]



metate

xuchiⁿ



jabón

chjēⁿ



encaje

chju

espuma

ché

llena

chju

espuma

xūchiⁿ

jabón

cjátsē	rojo
jná	vamos
jma?	frijol
jyétū	grueso
ndʔé tjē ⁿ	bonito es
ngé	escarbar
nzē	tierra
tja	mano
tsā	tejerá

chjā ⁿ	niño
jngu	uno
tsjá	amargo



vítsínga xu?chi? váayé xu?.
nditu^a xé xīchē.
á ndá tsīchī.
náā tsīchī chjúi^a tsijúni.
ndá tsjini tīchjé.
nd?ī sí^a xūchi^a tsúndīni.
xa xé xūchi^a.

Se cayó el metate, se quebró la
piedra.

Es muy dulce la tuna.

¿Lloverá?

Si llueve, contentos estamos.

Vamos al riego.

Aquí hay jabón, vamos a bañarnos.

Huele dulce el jabón.

